

# Toronto Salutes Dante

## *Inferno* XIX in Italian, English, and Thai

Italian	English	Thai (Transliteration)
O Simon mago, o miseri seguaci che le cose di Dio, che di bontate deon essere spose, e voi rapaci	O Simon Magus! O his sad disciples! Rapacious ones, who take yhe things of God, that ought to be the brides of Righteousness,	O Simon mago lae thook phu thook nam phao phan wan kruea haeng khao Chao nam ao sombat khong phrachao thi khuan khongkhu kab khwamdi Duai khwamlop chao khai sing laonan dut sopeni laek ngoen thong
per oro e per argento avolterate, or convien che per voi suoni la tromba, però che ne la terza bolgia state.	and make them fornicate for gold and silver! The time has come to let the trumpet sound for you; your place is here in this third pouch.	Duai het nan eng siang traе yom paoprakat thot khong chao Pela ni chao dai long su dindaen an mosom laeo Nai lum khoom ru rong haeng narok khum thi sam ni
Già eravamo, a la seguente tomba, montati de lo scoglio in quella parte ch'a punto sovra mezzo 'l fosso piomba.	We had already reached the tomb beyond and climbed onto the ridge, where its high point hangs just above the middle of the ditch.	Phuak rao ma thueng lumsop that pai Lae dai pin long su suan nan khong sankhao Sueng khwaen yu nuae bueang-klang haeng khumnarok malebolge
O somma sapiēza, quanta è l'arte che mostri in cielo, in terra e nel mal mondo, e quanto giusto tua virtù comparte!	O highest Wisdom, how much art you show in heaven, earth, and this sad world below, how just your power is when it allots!	O phra panya an sungsud song lamluek mi at priap dai Thang nai suangsawan bon phiphop chonchop na daen bap ni Phra-ong chang song khwam yutitam ha dai thiap
lo vidi per le coste e per lo fondo piena la pietra livida di fóri, d'un largo tutti e ciascun era tondo.	Along the sides and down along the bottom, I saw that livid rock was perforated: the openings were all one width and round.	Kha hen phuen hin rairop khangtang lae luek long pai yang kon bueng Tem pai duai rulum khanat thaokan Lae lum laonan luan pen song klom
Non mi parean men ampi né maggiori che que' che son nel mio bel San Giovanni, fatti per loco d'i battezzatori;	They did not seem to me less broad or more than those that in my handsome San Giovanni were made to serve as basins for baptizing;	Du muean wa ru lum laonan Khanat kwang mai mak noi pai kwa ang nam mon rap sin mahasanit Na bot san chowanni an ngot ngam khong kha
l'un de li quali, ancor non è molt'anni, rupp'io per un che dentro v'annegava: e questo sia suggel ch'ogn'omo sganni.	and one of these, not many years ago, I broke for someone who was drowning in it: and let this be my seal to set men straight.	Sueng muea mai nan ni kha tam ang laonan taek pai bai nueng Phuea chuai dek chai ti kamlang kad akat phro chom nam Kha kho chob rueang phiang thao ni kho thuk phu chong krachang chai
Fuor de la bocca a ciascun soperchiava d'un peccator li piedi e de le gambe infino al grosso, e l'altro dentro stava.	Out from the mouth of each hole there emerged a sinner's feet and so much of his legs up to the thigh; the rest remained within.	Chak pak lum tuk lum Thao khong winyan bap tae la duang phlo khuen ma Hen phiang thao thueng nong suan ti luea fang yu nai lum
Le piante erano a tutti accese intrambe; per che sì forte guizzavan le giunte, che spezzate averien ritorte e strambe.	Both soles of every sinner were on fire; their joints were writhing with such violence, they would have severed withes and ropes of grass.	Fai narok phaophlan suan son thao Tham hai kho to sanwai sabat lae kratuk rua Runraeng chon at krachak chueak dai hai khat dai
Qual suole il fiammeggiar de le cose unte muoversi pur su per la strema buccia, tal era lì dai calcagni a le punte.	As flame on oily things will only stir along the outer surface, so there, too, that fire made its way from heels to toes.	Phloeng thi phlan watthu ap namman Lukmai tamlai phuen pio watthu nan sin chan dai Fai narok yom phao chak sonthao thueng plai channan
"Chi è colui, maestro, che si cruccia guizzando più che li altri suoi consorti", diss'io, "e cui più roggia fiamma succia?".	"Master," I said, "who is that shade who suffers and quives more than all his other comrades, that sinner who is licked by redder flames?"	"Winyan nail um non khue phu dai naitan Phu ti te tip lar hen chat wa thuk thoraman kwa phu-uen" Kha tham "fai an laebliа khao kho du ronraeng daeng kwa"
Ed elli a me: "Se tu vuo' ch'i' ti porti là giù per quella ripa che più giace, da lui saprai di sé e de' suoi torti".	And he to me: "If you would have me lead you down along the steepest of the banks, from him you'll learn about his self and sins."	Nai kha top "tha chao cha hai kha baek rang chao long pai Liap fang dan san bueng lang" Khao chak bok wa khao khue khrai lae tham bap dai kae chao eng
E io: "Tanto m'è bel, quanto a te piace: tu se' signore, e sai ch'i' non mi parto dal tuo volere, e sai quel che si tace".	And I: "What pleases you will please me too: you are my lord; you know I do not swerve from what you will; you know what is unspoken."	Kha top wa "prasong than khue khamsang Tan khue nai nuae hua kha than ru wa chetana khong tan khue chetana khong kha Than khaochai kha mae wa kha cha mai klao sing dai"

Allor venimmo in su l'argine quarto;  
volgemmo e discendemmo a mano stanca  
là giù nel fondo foracchiato e arto.

Lo buon maestro ancor de la sua anca  
non mi dipuose, sì mi giunse al rotto  
di quel che si piangeva con la zanca.

"O qual che se' che 'l di sù tien di sotto,  
anima trista come pal commessa",  
comincia' io a dir, "se puoi, fa motto".

lo stava come 'l frate che confessa  
lo perfido assessin, che, poi ch'è fitto,  
richiama lui per che la morte cessa.

Ed el gridò: "Se' tu già costì ritto,  
se' tu già costì ritto, Bonifazio?  
Di parecchi anni mi mentì lo scritto.

Se' tu sì tosto di quell'aver sazio  
per lo qual non temesti tòrre a 'nganno  
la bella donna, e poi di farne strazio?".

Tal mi fec'io, quai son color che stanno,  
per non intender ciò ch'è lor risposto,  
quasi scornati, e risponder non fanno.

Allor Virgilio disse: "Dilli tosto:  
"Non son colui, non son colui che credi"";  
e io rispuosi come a me fu imposto.

Per che lo spirto tutti storse i piedi;  
poi, sospirando e con voce di pianto,  
mi disse: "Dunque che a me richiedi?

Se di saper ch'i' sia ti cal cotanto,  
che tu abbi però la ripa corsa,  
sappi ch'i' fui vestito del gran manto;

e veramente fui figliuol de l'orsa,  
cupido sì per avanzar li orsatti,  
che sù l'aver e qui me misi in borsa.

Di sotto al capo mio son li altri tratti  
che precedetter me simoneggiando,  
per le fessure de la pietra piatti.

Là giù cascherò io altresì quando  
verrà colui ch'i' credea che tu fossi,  
allor ch'i' feci 'l sùbito dimando.

Ma più è 'l tempo già che i piè mi cossi  
e ch'i' son stato così sottosopra,  
ch'el non starà piantato coi piè rossi:

ché dopo lui verrà di più laida opra,  
di ver' ponente, un pastor senza legge,  
tal che convien che lui e me ricuopra.

At this we came upon the fourth embankment;  
we turned and, keeping to the left, descended  
into the narrow, perforated bottom.

My good lord did not let me leave his side  
until he'd brought me to the hole that held  
that sinner who lamented with his legs.

"Whoever you may be, dejected soul,  
whose head is downward, planted like a pole,"  
my words began, "do speak if you are able."

I stood as does the friar who confesses  
the foul assassin who, fixed fast, head down,  
calls back the friar, and so delays his death;

and he cried out: "Are you already standing,  
already standing there, o Boniface?  
The book has lied to me by several years.

Are you so quickly sated with the riches  
for which you did not fear to take by guile  
the Lovely Lady, then to violate her?"

And I became like those who stand as if  
they have been mocked, who cannot understand  
what has been said to them and can't respond.

But Virgil said: "Tell this to him at once:  
'I am not he-not whom you think I am.' "  
And I replied as I was told to do.

At this the spirit twisted both his feet,  
and sighing and with a despairing voice,  
he said: "What is it, then, you want of me?

If you have crossed the bank and climbed so far  
to find out who I am, then know that I  
was one of those who wore the mighty mantle,

and surely was a son of the she-bear,  
so eager to advance the cubs that I  
pursed wealth above while here I purse myself.

Below my head there is the place of those  
who took the way of simony before me;  
and they are stuffed within the clefts of stone.

I, too, shall yield my place and fall below  
when he arrives, the one for whom I had  
mistaken you when I was quick to question.

But I havee baked my feet a longer time,  
have stood like this, upon my head, than he  
is to stand planted here with scarlet feet:

for after him, one uglier in deeds  
will come, a lawless shepherd from the west,  
worthy to cover him and cover me.

Khao baek kha long ma thueng kamphang chan  
ti si chaknan  
Chueng hakliao lae doen to ma thang utratit kao long  
Su roi yaek an kapkaep lae pen ru lum pai thua

Nai phu mi metta mi dai wang kha long  
Chon ma thueng choot mai plai thang  
Na ru lum lan thi sueng winyan bap chai thao khong  
khao song siang hoi huan

"O than phu thul pak long lum son thao yu nua hua  
Winyan bap thi tit trueng dang sao pak naen  
bon phuen din"  
Kha klao "hak than yang phud dai bok kha  
sak nit thoet"

Kha nom kai long tham dan batluang phu yuen  
yu nue lum  
Phu mi achip lop kha khon sueng muea thuk fang doi  
pak hua long lum  
Riak hai batluang huan klap ma phue chuai mi hai  
khwamtai ma thueng khao reo nak

Winyan nan krit rong "chao ma thueng thi ni laeo rue  
Ma yuen na thi ni laeo rue bonifasi-o  
Khampi haeng anakhottakan thi kha an khlat khluen pai  
pi khwa rue kramang

Rue chao lamop lopmak  
Chon ramruai duai sap saringkhan thi chao mi kluan  
khropkhong  
Duai chao loluang bot phra mae nam nang re khai  
pranueng sopeni"

Mue sadap kha yuen ning yang khon khiao  
Duai mi khaochai nai thoi kham thi khao top ma  
Ha dai ru mai wa kluan top winyan nan prakan dai

Dangnan waechil chueng khiao "chong top nai batdon  
Kha ha chai phu ti chao khid wa kha pen mai"  
Kha chueng dai phut tam thi nai kha klao

Khran winyan nan daiyin khao bit thao paima muean  
khap khaen  
Chaknan chueng thot thon chai lae duai siang  
an sin wang  
Khao top kha "laeo chao tongkan sing dai chak kha lao

Hak chao yom lambak pin pai long ma  
Phiang phuea ru wa kha khue phu dai chao chong  
fang sia thoet  
Kha nan khoei suam suea khlum an song amnat

Kha khue but thi thae chak trakun haeng mi  
Duai khwam lop an luealon khong kha thi yak thanu  
bamrung phaophan  
Kha dai yakyai sap su krapao makmai nak na thi ni kha  
chueng thuk yat long lum

Bueanglang thi hua kha thuk pak long ma  
Dai mi sangkharat chon khon khon kha  
Wimyan phuak khao kaikong kan yu akkho tai  
lum hin ni

Muean phra chon kon na nan ik mai nan  
Kha ko cha ruang chak ru lum ni long pai khong ruam  
kap phuak khao

Lae batni kha dai yu nail um ma noennan  
Thuk phloeng phlan thao lae thuk pak klap hua  
Nan kwa thi man phunan cha don pak phrom duai thao  
mai daeng sia ik

Lang chak thueng khrao ti man cha ruang lon phon  
phan pai  
Chak mi phu thi chuarai ying kwa thuk pak ai khon liang  
kae pa thuen haeng tawantok  
Man khon diao yu nua kha tang song khon

Nuovo lasón sarà, di cui si legge  
ne' Maccabei; e come a quel fu molle  
suo re, così fia lui chi Francia regge".

Io non so s'i' mi fui qui troppo folle,  
ch'i' pur rispuosi lui a questo metro:  
"Deh, or mi di: quanto tesoro volle

Nostro Signore in prima da san Pietro  
ch'ei ponesse le chiavi in sua balia?  
Certo non chiese se non "Viemmi retro".

Né Pier né li altri tolsero a Matia  
oro od argento, quando fu sortito  
al loco che perdé l'anima ria.

Però ti sta, ché tu se' ben punito;  
e guarda ben la mal tolta moneta  
ch'esser ti fece contra Carlo arditto.

E se non fosse ch'ancor lo mi vieta  
la reverenza de le somme chiavi  
che tu tenesti ne la vita lieta,

io userei parole ancor più gravi;  
ché la vostra avarizia il mondo attrista,  
calcando i buoni e sollevando i pravi.

Di voi pastor s'accorse il Vangelista,  
quando colei che siede sopra l'acque  
puttaneggiar coi regi a lui fu vista;

quella che con le sette teste nacque,  
e da le diece corna ebbe argomento,  
fin che virtute al suo marito piacque.

Fatto v'avete dio d'oro e d'argento;  
e che altro è da voi a l'idolatre,  
se non ch'elli uno, e voi ne orate cento?

Ahi, Costantin, di quanto mal fu matre,  
non la tua conversion, ma quella dote  
che da te prese il primo ricco patre!".

E mentr'io li cantava cotai note,  
o ira o coscienza che 'l mordesse,  
forte spingava con ambo le piote.

I' credo ben ch'al mio duca piacesse,  
con sì contenta labbia sempre attese  
lo suon de le parole vere espresse.

Però con ambo le braccia mi prese;  
e poi che tutto su mi s'ebbe al petto,  
rimontò per la via onde discese.

Né si stancò d'avermi a sé distretto,  
sì men portò sopra 'l colmo de l'arco  
che dal quarto al quinto argine è tragetto.

Quivi soavemente spuose il carco,  
soave per lo scoglio sconcio ed erto  
che sarebbe a le capre duro varco.

Indi un altro vallon mi fu scoperto.

He'll be a second Jason, of whom we read  
in Maccabees; and just as Jason's king  
was soft to him, so shall the king of France

be soft to this one." And I do not know  
if I was too rash here-I answered so:  
"Then tell me now, how much gold did our Lord

ask that Saint Peter give to him before  
he placed the keys within his care? Surely  
the only thing he said was: 'Follow me.'

And Peter and the others never asked  
for gold or silver when they chose Matthias  
to take the place of the transgressing soul.

Stay as you are, for you are rightly punished;  
and guard with care the money got by evil  
that made you so audacious against Charles.

And were it not that I am still prevented  
by reverence for those exalted keys  
that you had held within the happy life,

I'd utter words much heavier than these,  
because your avarice afflicts the world:  
it tramples on the good, lifts up the wicked.

You, shepherds, the Evangelist had noticed  
when he saw her who sits upon the waters  
and realized she fornicates with kings,

she who was born with seven heads and had  
the power and support of the ten horns,  
as long as virtue was her husband's pleasure.

You've made yourselves a god of gold and silver;  
how are you different from idolaters,  
save that they worship one and you a hundred?

Ah, Constantine, what wickedness was born-  
and not from your conversion-from the dower  
that you bestowed upon the first rich father!"

And while I sang such notes to him-whether  
it was his indignation or his conscience  
that bit him-he kicked hard with both his soles.

I do indeed believe it pleased my guide:  
he listened always with such satisfied  
expression to the sound of those true words.

And then he gathered me in both his arms  
and, when he had me fast against his chest,  
where he climbed down before, climbed upward  
now;

nor did he tire of clasping me until  
he brought me to the summit of the arch  
that crosses from the fourth to the fifth rampart.

And here he gently set his burden down-  
gently because the ridge was rough and steep,  
and would have been a rugged pass for goats.

From there another valley lay before me.

Man phu ni chak pen iyasan dang ti rao dai an  
Nai rueangrao haeng makkhabei dang thi rachan khoei  
khai yotsak hai man  
Muea thueng pela nan racha haeng farangset chak  
damnoen tam roi"

Lang thi kha at yam chai koen pai nai yam nan  
Duai kha klao kae khao pai wa  
"chong bok kha ma phra phu pen chao

Hai nak bun piatro chai sap thao dai  
Muea song mop kunchae khong suan sawan  
hai than dulae  
Naetae nak wa song ha dai kho sing dai main ok chak  
kham klao wa chong tam kha ma

Lae akarasawok uen kho mi dai kho sap dai  
Chak nak bun matthia muea khao thuk lueak  
Hai thaen thi winyan bap haeng chudas

Yu thini pai thoet chao thuk long thot yang sasom laeo  
Lae chong dulae sap sombat chuacha khong  
chao hai di  
Sombat an tham hai chao khaeng kho to racha khalo

Lae hak kha mi dai thuk kunchae an saksit su sawan  
Khuabkhum wai kunchae thi kha yang khaorop  
Thi chao khoei thue muea yam thi chao yang mi chiwit  
yu laeo

Thoi kham thi kha chai khong yap cha kwa ni nak  
Duai khwam lop khong chao tamrai lok sahat  
Yiapyam khondi choetchoo khon chua

Chao khue nak buat phu sueng khamphi wiwon  
nuek thueng  
Muea khao nimit hen nang phu sueng nang bon  
phio nam  
Sangwat kap phra racha

Nang phu mi chet sian muea raek koet  
Lae dai phala lae phaksa chak khaosat thang sip  
Nan thao thi khu khrong haeng nang yindi nai  
khunatham

Chao tang chak khon bap bucha rup khaorop yangrai  
Chao bucha ngoen lae thong khong chao  
Phuak man naphue phiang rup pan nueng chao bucha  
nap roi

A kostantin chao hai kamnoet khwam chua  
thao dai no  
Mi chai duai khwam plian plaeng khong chao dok  
Taw duai sin doem thi bida phu ramruai khon raek dai  
chak chao tang hak"

Khana thi kha kam lang rai thoi kam yu nan  
Winyan bap te thip thao thang song pai ma  
Mai wa cha duai those rue manosanmuek

Kha chue man ying wa nai haeng kha phueng pho chai  
Duai khao ning fang yang pen suk  
Kap tuk thoi kham haeng khwam ching thi kha khiao

Chak nan khao um kha khuen ik wara  
Lae muea kha dai yu bon bueang ok khao laeo  
Khao pha kha doen klab su honthang thi rao long ma

Khao mi dai net nueai rue ploi hai kha ruang lon  
Chon kratang rao pai thueng yot khong pedan khong  
Sueng thot trong chak rong thi si su rong thi ha

Nat hi nan khao khoi wang phara haeng khao long  
Numnuan duai senthang khrukhra khapkhaep nan  
Maetae phae phukhao yom wa thorahot

Chak thi nan kha hen hupkhao ik haeng nueng

Thai (Original)

โอ ชิมง มาโก แลทุกผู้ทุกนาม เผ่าพันธุ์วานเครือแห่งเขา  
เจ้านาเอาสมบัติของพระเจ้า ที่ควรครองคู่กับความดี  
ด้วยความโลก เจ้าชายสิ่งเหล่านั้นดุจโสเภณี แลกเงินทอง

ด้วยเหตุนี้เอง เสียงแตรร้องอมปาวประกาศโทษของเจ้า  
เพลานี้ เจ้าได้ลงสู่ดินแดนอันเหมาะสมแล้ว  
ในหลุมคูร่องแห่งนรกขุมที่สามนี้

พวกเรามาถึงหลุมศพถัดไป  
แลได้ปีนลงสู่ส่วนนั้นของสันเขา  
ซึ่งแขวนอยู่เหนือเบื้องกลางแห่งขุมนรกมาลิบองเจ

โอ พระปัญญาอันสูงสุด ทรงล้ำลึกมิอาจเปรียบได้  
ทั้งในสรวงสวรรค์ บนพิภพ จนจบ ณ แดนบาปนี้  
พระองค์ช่างทรงความยุติธรรมหาใดเทียบ

ข้าเห็นพื้นหินรายรอบข้างทางแลลึกลงไปยังก้นบึ้ง  
เต็มไปด้วยรูหลุมขนาดเท่ากัน  
แลหลุมเหล่านั้นล้วนเป็นทรงกลม

ดูเหมือนว่ารูหลุมเหล่านั้น  
ขนาดกว้างไม่มากนักยิ่งไปกว่าอ่างน้ำมนต์รับศีลมหาสนิท  
ณ โบสถ์ซาน โจวันนี อันงดงามของข้า

ซึ่งเมื่อไม่นานนี้ ข้าทำอ่างเหล่านั้นแตกไปใบหนึ่ง  
เพื่อช่วยเด็กชายที่กำลังขาดอากาศเพราะจมน้ำ  
ข้าขอจบเรื่องเพียงนี้ ขอทุกผู้จงกระจ่างใจ

จากปากหลุมทุกหลุม  
เท้าของวิญญาณบาปแต่ละดวงโผล่ขึ้นมา  
เห็นเพียงเท้าถึงน่อง ส่วนที่เหลือฝังอยู่ในหลุม

ไฟนรกเผาผลาญส่วนสิ้นเท้า  
ทำให้ข้อต่อสันไหวสะบัด แลกระตุกรัว  
รุนแรงจนอาจระชากเขือกใดให้ขาดได้

เพลิงที่ผลาญวัตถุอาบน้ำมนต์  
ลูกไหม้ทำลายพื้นผิววัตถุนั้นสิ้นสิ้นใด  
ไฟนรกย่อมเผาจากสันเท้าถึงปลายฉันนั้น

“วิญญาณในหลุมโน้นคือผู้ใด นายท่าน  
ผู้ที่ตะถิบ แลเห็นชัดว่าทุกข์ทรมาณกว่าผู้อื่น”  
ข้าถาม “ไฟอันแลบเลียเขาก็ดูร้อนแรงแดงกว่า”

นายข้าตอบ “ถ้าเจ้าจะให้ข้าแบกร่างเจ้าลงไป  
เสียบฝังด้านสันเบื้องล่าง  
เขาจักบอกว่าเขาคือใครแลทำบาปใดแก่เจ้าเอง”

ข้าตอบว่า “ประสงค์ท่านคือคำสั่ง  
ท่านคือนายเหนือหัวข้า ท่านรู้ว่าเจตนาของท่านคือเจตนาของข้า  
ท่านเข้าใจข้าแม้ว่าข้าจะไม่กล่าวสิ่งใด”

เขาแบกข้าลงมาถึงกำแพงชั้นที่สี่ จากนั้น  
จึงหักเสี้ยว แลเดินต่อมาทางอุตราทิศ ก้าวลง  
สู่รอยแยกอันคับแคบแลเป็นรูหลุมไปทั่ว

นายผู้เมตตา มิได้วางข้าลง  
จนมาถึงจุดหมายปลายทาง  
ณ รูหลุมนั้น ที่ซึ่งวิญญาณบาปใช้เท้าของเขาส่งเสียงโหยทวน

“โอ ท่านผู้ถูกปักลงหลุม สันเท้าอยู่เหนือหัว  
วิญญาณบาปที่ติดตรึงตั้งเสาปักแน่นบนพื้นดิน”  
ข้ากล่าว ”หากท่านยังพูดได้ บอกข้าสักนิดเถิด“

ข้าโน้มกายลงถาม ดังบาทหลวงผู้ยืนอยู่เหนือ  
ผู้มีอาชีพลอบฆ่าคน ซึ่งเมื่อถูกฝังโดยปักหัวลงหลุม  
เรียกให้บาทหลวงหวนกลับมา เพื่อช่วยมิให้ความตายมาถึงเขารวดเร็วนัก

วิญญาณนั้นกรีดร้อง เข้ามายังที่นี่แล้วธา“  
มายืน ณ ที่นี่แล้วธา โบนีฟาซีโอ  
คัมภีร์แห่งอนาคตกาลที่ข้าอ่านคลาดเคลื่อนไปปีกว่าหรือกระมัง

ธาเจ้าละโมบโลภมาก  
จนร่ำรวยด้วยทรัพย์สินศฤงคารที่เจ้ามิควรครอบครอง  
ด้วยเจ้าล่อลวงโบสถ์พระแม่ นำนางเร่ขายประหนึ่งโสเภณี”

เมื่อสดับ ข้ายืนนิ่งอย่างคนเขลา  
ด้วยมิเข้าใจในถ้อยคำที่เขาตอบมา  
หาได้รู้ไม่ว่าควรตอบวิญญาณนั้นประการใด

ดังนั้น แวร์จิลจึงกล่าว จงตอบในบัดดล“  
ข้าหาใช่ผู้ที่เจ้าคิดว่าข้าเป็นไม”  
ข้าจึงได้พูดตามที่นายข้ากล่าว

ครั้นวิญญาณนั้นได้ยิน เขาบิดเท้าไปมาเหมือนดับแค้น  
จากนั้นจึงทอดถอนใจ แลด้วยเสียงอันสิ้นหวัง  
เขาตอบข้า “แล้วเจ้าต้องการสิ่งใดจากข้าเล่า

หากเจ้ายอมลำบากป็นป้ายลงมา  
เพียงเพื่อรู้ว่าข้าคือผู้ใด เจ้าจงฟังเสียเถิด  
ข้านั้นเคยสวมเสื้อคลุมอันทรงอำนาจ

ข้าคือบุตรที่แท้จากตระกูลแห่งหมี  
ด้วยความโลภอันเหลือล้นของข้า ที่อยากทนบำรุงเผ่าพันธุ์  
ข้าได้ยกย้ายทรัพย์สินสู่กระเป๋ามากมายนัก ณ ที่นี่ข้าจึงถูกยึดลงหลุม

เบื้องล่างที่หัวข้าถูกปักลงมา  
ได้มีสังฆราชโจรคนก่อนข้า  
วิญญาณพวกเขาถ่วงงอนอยู่อักโขใต้หลุมหินนี้

เหมือนพระโจรก่อนหน้านั้น อีกไม่นาน  
ข้าก็จะร่วงจากรูหลุมนี้ลงไปกองรวมกับพวกเขา  
เมื่อคนที่ข้านึกว่าเจ้าคือเขา ได้ตายตกนรกมาถึง

แลบัดนี้ข้าได้อยู่ในหลุมมานี้มานาน  
ถูกเพลิงผลาญเท้าแลถูกปักกลับหัว  
นานกว่าที่มันผู้นั้นจะโดนปักพร้อมด้วยเท้าใหม่แดงเสียอีก

หลังจากถึงคราวที่มันจะร่วงหล่นพ้นผ่านไป  
จักมีผู้ที่ชั่วร้ายยิ่งกว่าถูกปัก อ้ายคนเลี้ยงแกะป่าเถื่อนแห่งตะวันตก  
มันคนเดียวอยู่เหนือข้าทั้งสองคน

มันผู้นี้จักเป็นอียาสัน ดังที่เราได้อ่าน  
ในเรื่องราวแห่งมัดคาเบอี ดังที่ราชันย์เคยขายยศศักดิ์ให้มัน  
เมื่อถึงเพลานั้น ราชานแห่งฝรั่งเศสจักดำเนินตามรอย”

กลางที่ข้าอาจยามใจเกินไปในยามนั้น  
ด้วยข้ากล่าวแก่เขาไปว่า  
“จงบอกข้ามา พระผู้เป็นเจ้า

ให้นักบุญเปียโตรจ่ายทรัพย์สินเท่าใด  
เมื่อทรงมอบบุญแฉของสรวงสวรรค์ให้ท่านดูแล  
แน่แท้กว่า ทรงหาได้ขอสิ่งใดไม่ นอกจากคำกล่าวว่าจะตามข้ามา

แล้อครสาวกอื่น ก็มีได้ขอทรัพย์ใด  
จากนักบุญมัทธือา เมื่อเขาถูกเลือก  
ให้แทนที่วิญญาณบาปแห่งจูดัส

อยู่ที่นี้ไปเกิด เจ้าถูกลงโทษอย่างสาสมแล้ว  
แลจงดูแลทรัพย์สมบัติชั่วช้าของเจ้าให้ดี  
สมบัติอันทำให้เจ้าแข็งข้อต่อราชาคาร์โล

แลหากข้ามิได้ถูกกัญแจอันศักดิ์สิทธิ์ผู้สวรรค์  
ควบคุมไว้ กุญแจที่ข้ายังเคารพ  
ที่เจ้าเคยถือเมื่อยามเจ้ายังมีชีวิตอยู่แล้ว

ถ้อยคำที่ข้าใช้คงหยาบช้ากว่านี้นัก  
ด้วยความโลภของเจ้าทำร้ายโลกสาหัส  
เหยียบย่ำคนดี เขตชุมชนชั่ว

เจ้าคือนักบวชผู้ซึ่งคัมภีร์วิวรรณ์นึกถึง  
เมื่อนิรมิตเห็นนางผู้ซึ่งนั่งบนผิวน้ำ  
สังวาสกับพระราชชา

นางผู้มีเจ็ดเศียรเมื่อแรกเกิด  
แลได้ผลแลรักษาจากเขาสัตว์ทั้งสิบ  
นานเท่าที่คู่ครองแห่งนางยินดีในคุณธรรม

เจ้าต่างจากคนบาปบุชารูปเคารพอย่างไร  
เจ้าบูชาเงินแลทองของเจ้า  
พวกมันนับถือเพียงรูปปั้นหนึ่ง เจ้าบูชานับร้อย

อา โคสตานติน เจ้าให้กำเนิดความชั่วเท่าใดหนอ  
มิใช่ด้วยความเปลี่ยนแปลงของเจ้าดอก  
แต่ด้วยสินเดิมที่บิดาผู้ร่ำรวยคนแรกได้จากเจ้าต่างหาก”

ขณะที่ข้ากำลังร้ายถ้อยคำอยู่นั้น  
วิญญาณบาปเตะถีบเท้าทั้งสองไปมา  
ไม่ว่าจะด้วยโทษหรือมโนสำนึก

ข้าเชื่อมั่นยิ่งว่านายแห่งข้าพึงพอใจ  
ด้วยเขานิ่งฟังอย่างเป็นสุข  
กับทุกถ้อยคำแห่งความจริง ที่ข้ากล่าว

จากนั้นเขาอุ้มข้าขึ้นอีกวาระ  
แลเมื่อข้าได้อยู่บนเบื้องอกเขาแล้ว  
เขาพาข้าเดินกลับสู่หนทางที่เราลงมา

เขามิได้เห็นดเหนื้อย หรือปล่อยให้ข้าร่วงหล่น  
จนกระทั่งเราไปถึงยอดของเพดานโค้ง  
ซึ่งทอดตรงจากร่องที่สี่สู่ร่องที่ห้า

ณ ที่นั้น เขาค่อยวางภาระแห่งเขาลง  
นุ้มนวลด้วยเส้นทางขรุขระคับแค่นั้น  
แม้แต่แพะภูเขาย่อมว่าทรหด

จากที่นั้น ข้าเห็นหุบเขาอีกแห่งหนึ่ง

## Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website [www.danteonline.it](http://www.danteonline.it) by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website [www.danteonline.it](http://www.danteonline.it) by the Società dantesca italiana.

Thai: Translation in progress by Rawitawan Sophonpanich.

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and

students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](#) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.